

WIGMORE HALL

Sunday 27 April 2025
7.30pm

This concert is supported by the Rick Mather David Scrase Foundation

Christian Gerhaher baritone
Julia Kleiter soprano
Gerold Huber piano

Robert Schumann (1810-1856)

Myrthen Op. 25 (1840)

*Widmung • Freisinn • Der Nussbaum • Jemand •
Lieder aus dem Schenkenbuch im Divan I • Lieder aus dem
Schenkenbuch im Divan II • Die Lotosblume • Talismane •
Lied der Suleika • Die Hochländer-Witwe • Lied der Braut I •
Lied der Braut II • Hochländers Abschied • Hochländisches
Wiegenlied • Aus den hebräischen Gesängen • Rätsel •
Venetianisches Lied I • Venetianisches Lied II • Hauptmanns
Weib • Weit, weit! • Was will die einsame Träne? • Niemand •
Im Westen • Du bist wie eine Blume • Aus den östlichen
Rosen • Zum Schluss*

Interval

Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister Op. 98a (1849)

*Kennst du das Land • Ballade des Harfners • Nur wer die
Sehnsucht kennt • Wer nie sein Brot mit Tränen ass • Heiss
mich nicht reden • Wer sich der Einsamkeit ergibt • Singet
nicht in Trauertönen • An die Türen will ich schleichen • So
lasst mich scheinen*

Die Soldatenbraut Op. 64 No. 1 (1841-7)

Das verlassene Mägdelein Op. 64 No. 2 (1841-7)

Tragödie I-III Op. 64 No. 3 (1841-7)



Support Wigmore Hall during its 2025/26
Anniversary Season.

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/support-us



Join & Support

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Schumann's Song-Cycles with More Than One Voice

Song compilations for one to four voices are a not insignificant group in Schumann's song-universe, but they mark a special aesthetic path due to the Lied-specific fundamental role of the solo-voice as the performing medium of the 'lyrical subject'. In addition to a few such rather idyllic cycles, there are also song-works with one female and one male voice each conveying the usual serious content: *Myrthen*, Wilhelm Meister settings, and Op. 64. They contain only solo-songs — apart from the tiny final duet in the concluding *Tragödie* which, however, may represent an exceptional transcendental reconciliation.

Several voices performing songs are unusual because, in its classical form (solo-voice and piano), the Lied is entirely committed to the individual. A fundamentally unique voice-colour, the effect of which is instantly lost in a polyphonic ensemble, enables the illusion in a song-performance that a person involved in the song, namely the singer projecting the 'I' of most poems, is directly speaking to the listener in a personal way, while the piano's sound embodies the supra-personal. In his book on Schubert's *Winterreise*, Ian Bostridge speaks of a similar phenomenon: 'good' song-singers shall make the audience feel personally addressed by them. Going beyond that, I believe it's in the very nature of song-singing that a feeling of personal address to each listener is part of a fundamental agreement in the space shared by performers and audience. The means to this would precisely be the unmistakable sound tied to the person of the song-singer – the voice's 'timbre'. The less this sound tends towards generalisation, and the more vocal colour develops in the sense of bringing thoughts and moods to life, the more this special kind of interaction can be realised, which also explains the frequently expressed impression of 'intimacy' (illusionist as well). For, of course, this is an undeniably phantasmagorical framework, comparable to the fictionality of theatre. And even if a listener believes that the performer has truly *lived these songs*, this is still only part of the performative act, and known as such. However, the more realistic, even naturalistic this representation becomes, the more, in my opinion, the performance moves away from the lyrical conception of the song (fundamentally more committed to the abstract) towards a more concrete operatic acting.

Op. 25, 1840

Myrthen was Robert's wedding gift to Clara; he presented her with a magnificent copy on 11 September 1840: 'To my beloved Klara on the eve of our wedding, from her Robert'. This work was thus initially a kind of metaphorical bridal adornment. But it is also unmistakably an intimate anthology — thoughts, premonitions, and wishes that are connected here with the longed-for and now finally foreseeable marriage.

The publication of *Myrthen* in four parts could embody the following meaning and progression: while the poets alternate from song to song, each of the four volumes concludes with two songs set to poems by the same

author (5/6 Goethe, 11/12 Rückert, 17/18 Moore, 25/26 Rückert) — like a loving couple standing together in each period of life. Songs 1-6 describe the two young fiancés; 7-12 consider them under the auspices of their upcoming marriage ('Ehe'). The 'h' of this word was inserted into the title-inspiring bridal wreath-myrtles and can be found in other places in the cycle, often as a tone (e.g. in 'Räthsel'). Songs 13-18 depict the shared life and return to each of the spouses' individual goals; and in 19-26, these far-reaching personal interests finally recede: longing for everlasting love (24), its assurance (25) and its transcendental fulfilment (26) mark the cycle's conclusion.

This work, arguably one of the most beautiful gifts ever given to a beloved lover, is an anticipated narrative of the longed-for life together, and thus a blissful promise. Yet the well-known end of the couple's time together cannot be completely ignored: perhaps there is already a hint of the *Geistervariationen* in *Myrthen*, the work with which Robert bid farewell to his wife. After his admission to the Endenich asylum in 1854 Clara saw her husband only once again, the day before his death, which occurred on 29 July 1856. Not only in songs 15 or 26, but also — as if forebodingly empathetic and true — in the songs of loss which latter the young mother of seven children had to endure after only 16 years of marriage.

Op. 98a, 1849

Schumann did not set all the poetry from Goethe's *Wilhelm Meister's Apprenticeship* (only Anton Rubinstein did that), but with nine poems he set more than most other composers. The 'Ballade des Harfners' (2) and 'Philine's Song' (7) even include a kind of distraction from the unsurpassable sadness of the father-daughter relationship born of unknowing incest with his sister. In 'Mignon', there are at least still longings and hopes, but the Harpist remains gloomily stuck in his 'existentialist' brokenness until his death. Together with the pantheistic *Requiem für Mignon*, Op. 98b, these nine songs form a grand procession through Wilhelm Meister — the German-language panopticon of artistic self-conception in the 19th Century.

Dramaturgically, however, this cycle is hardly more than one of the symmetrical compilations common in Schumann's second *Lieder*-year. But how could one impose a constraining interpretive order on this sequence of unique masterpieces? Anyway one is richly rewarded — with an equally important row of extraordinary profundity.

Op. 64, 1841-47

A woman loves and stays, a man urges and departs. Songs 1 and 2 explain the misfortune from her perspective, while *Tragedy I* and *II* depict his storming and how everything falls apart as a result. But it can't be any other way: at the end, both 'weep without knowing why' ('...it has to be so', one could add). Schumann lets Heine's fate-irony fade in an apathetic major key.

© Christian Gerhaher 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Myrthen Op. 25 (1840)

Widmung

Friedrich Rückert

Dedication

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

You my soul, you my heart,
you my rapture, O you my pain,
you my world in which I live,
my heaven you, in which I float,
O you my grave, into which
my grief forever I've consigned!
You are repose, you are peace,
you are bestowed on me from heaven.
Your love for me gives me my worth,
your eyes transfigure me in mine,
you raise me lovingly above myself,
my guardian angel, my better self!

Freisinn

Johann Wolfgang von Goethe

Free Spirit

Lasst mich nur auf meinem Sattel gelten!
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!
Und ich reite froh in alle Ferne,
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Let me hold sway in the saddle!
Stay in your huts and your tents!
And I'll ride happily far away,
with only the stars above me.

Er hat euch die Gestirne gesetzt
Als Leiter zu Land und See;
Damit ihr euch daran ergötzt,
Stets blickend in die Höh'.

He has set the constellations
to guide you over land and sea,
that you may delight in them,
as you gaze forever aloft.

Der Nussbaum

Julius Mosen

The Walnut Tree

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
Duftig,
Luftig
Breitet er blättrig die Blätter aus.

A nut tree blossoms outside the house,
fragrantly,
airily,
it spreads its leafy boughs.

Viel liebliche Blüten stehen d'ran;
Linde
Winde
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

Many lovely blossoms it bears;
gentle
winds
come to caress them tenderly.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend,
Beugend
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.

Paired together, they whisper,
inclining,
bending
gracefully their delicate heads to kiss.

Sie flüstern von einem Mägdlein, das
Dächte
Die Nächte
Und Tage lang, wusste, ach! selber nicht was.

They whisper of a maiden who
dreamed
for nights
and days of, alas! she knew not what.

Sie flüstern, – wer mag verstehn so gar
Leise
Weis'?
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

They whisper – who can understand
so soft
a song?
Whisper of a bridegroom and next year.

Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum.
Sehnend,
Wähnend
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

The maiden listens, the tree rustles;
yearning,
musing,
she drifts smiling into sleep and dreams.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Jemand

*Robert Burns, trans.
Wilhelm Gerhard*

Mein Herz ist betrübt – ich
sag' es nicht –
Mein Herz ist betrübt um
Jemand;
Ich könnte wachen die
längste Nacht,
Und immer träumen von
Jemand.
O Wonne! von Jemand;
O Himmel! von Jemand;
Durchstreifen könnt' ich die
ganze Welt,
Aus Liebe zu Jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe
hold,
O lächelt freundlich auf
Jemand!
Beschirmet ihn, wo
Gefahren drohn;
Gebt sicher Geleite dem
Jemand!
O Wonne! dem Jemand;
O Himmel! dem Jemand;
Ich wollt' – ich wollte – was
wollt' ich nicht
Für meinen Jemand!

Lieder aus dem Schenkenbuch im Divan I

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Sitz ich allein,
Wo kann ich besser sein?
Meinen Wein
Trink' ich allein;
Niemand setzt mir Schranken,
Ich hab' so meine eignen
Gedanken.

Lieder aus dem Schenkenbuch im Divan II

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Setze mir nicht, du
Grobian,
Mir den Krug so derb vor die
Nase!
Wer mir Wein bringt sehe
mich freundlich an.

Somebody

My heart is sad, I cannot
reveal it,
my heart is sad for
somebody;
I could lie awake during
the longest night
and always dream of
somebody.
O bliss! Of somebody;
O heavens! Of somebody!
I could roam through the
whole world,
for the love of somebody.

Ye powers that smile on
love,
O! smile sweetly on
somebody!
Protect him from
perils;
And guide my somebody
safely!
O bliss! My somebody;
O heavens! My somebody;
I'd love, I'd love, what
wouldn't I love to do
for my somebody!

Songs from the Book of the Cupbearer I

If I sit alone,
where could I be better off?
I drink my wine
all by myself,
nobody hampers me,
and I can think my own
thoughts.

Songs from the Book of the Cupbearer II

You oaf, don't bang down
the jug like that
beneath my
nose!
Whoever serves me wine,
must smile at me,

Sonst trübt sich der Eilfer im
Glase.

Du lieblicher Knabe, du
komm herein,
Was stehst du denn da auf
der Schwelle?
Du sollst mir künftig der
Schenke sein,
Jeder Wein ist schmackhaft
und helle.

Die Lotosblume

Heinrich Heine

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die
Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,
Er weckt sie mit seinem
Licht,
Und ihm entschleiert sie
freundlich
Ihr frommes
Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und
leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und
zittert
Vor Liebe und
Liebesweh.

Talismane

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Gottes ist der Orient!
Gottes ist der Occident!
Nord und südliches
Gelände
Ruht im Frieden seiner
Hände.

Er, der einzige Gerechte,
Will für jedermann das
Rechte.
Sei, von seinen hundert Namen,
Dieser hochgelobet!
Amen.

Mich verwirren will das Irren;
Doch du weisst mich zu
entwirren.

or the 1811 will cloud in
the glass.

You lovely boy, come on
in,
why stand there on the
threshold?
You shall in future bring
my wine,
each wine shall taste
delicious and bright.

The lotus-flower

The lotus-flower fears
the sun's splendour,
and with bowed head,
dreaming, awaits the
night.

The moon is her lover,
and wakes her with his
light,
and to him she tenderly
unveils
her innocent flower-like
face.

She blooms and glows
and gleams,
and gazes silently aloft –
fragrant and weeping and
trembling
with love and the pain of
love.

Talismans

God's is the East!
God's is the West!
Northern and southern
lands
repose in the peace of his
hands.

He, who alone is just,
wills what is right for
each.
Of his hundred names,
let this one be highly
praised! Amen.

Error may lead me astray;
but you can disentangle
me.

Wenn ich handle, wenn ich dichte, Gib du meinem Weg die Richte!	When I act, when I write, may you guide me on my way!
--	--

Lied der Suleika

*Marianne von Willemer, in
collaboration with Johann
Wolfgang von Goethe*

Wie mit innigstem Behagen, Lied, empfind' ich deinen Sinn, Liebevoll du scheinst zu sagen: Dass ich ihm zur Seite bin.	With what heartfelt contentment, O song, do I sense your meaning! Lovingly you seem to say: that I am at his side.
---	---

Dass er ewig mein gedenket, Seiner Liebe Seligkeit, Immerdar der Fernen schenket, Die ein Leben ihm geweiht.	That he ever thinks of me, and ever bestows his love's rapture on her who, far away, dedicates her life to him.
--	---

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel, Freund, worin du dich erblickt, Diese Brust, wo deine Siegel Kuss auf Kuss hereingedrückt.	For my heart, dear friend, is the mirror, wherein you have seen yourself; and this the breast where your seal is imprinted kiss upon kiss.
---	--

Süsses Dichten, lautre Wahrheit, Fesselt mich in Sympathie, Rein verkörpert Liebesklarheit Im Gewand der Poesie!	Sweet verses, unsullied truth chain me in sympathy; Love's pure embodied radiance in the garb of poetry!
---	---

Die Hochländer-Witwe

*Robert Burns, trans.
Wilhelm Gerhard*

Ich bin gekommen ins Niederland, O weh! O weh! O weh! So ausgeplündert haben sie mich, Dass ich vor Hunger vergeh!	I am come to the Lowlands, Alas! Alas! Alas! They have taken all I had, so that now I've nothing to eat.
--	--

So war's in meinem Hochland nicht; O weh! O weh! O weh! Ein hochbeglücktes Weib, Als ich, war nicht auf Tal und Höh!	It was not like this in the Highlands, Alas! Alas! Alas! No woman was as happy than I in the valleys or on the hills!
--	---

Suleika's Song

Denn damals hatt' ich zwanzig Küh'; O weh! O weh! O weh! Die gaben Milch und Butter mir, Und weideten im Klee.	For then I'd a herd of twenty cows, Alas! Alas! Alas! Who used to give me milk and butter and used to graze in clover.
---	---

Und sechzig Schafe hatt' ich dort; O weh! O weh! O weh! Die wärmten mich mit weichem Vliess Bei Frost und Winterschnee.	And there I had threescore sheep, Alas! Alas! Alas! Who warmed me with their soft fleece in the frost and winter snow.
--	---

Es konnte Kein' im ganzen Clan Sich grössern Glückes freu'n; Denn Donald war der schönste Mann, Und Donald, der war mein!	No one in all the clan enjoyed greater fortune than I; for Donald was the most handsome of men, and Donald, he was mine!
--	---

So blieb's, bis Charlie Stuart kam, Alt-Schottland zu befrei'n; Da musste Donald seinen Arm Ihm und dem Lande leih'n.	And so it remained till Charlie Stuart came to set Old Scotland free: Donald's arm was wanted then for Scotland and for him.
--	---

Was sie befiel, wer weiss es nicht? Dem Unrecht wich das Recht, Und auf Cullodens blut'gem Feld Erlagen Herr und Knecht.	What befell – who does not know it? Right did yield to wrong, and on Culloden's bloody field master and servant perished.
--	---

O! Dass ich kam ins Niederland! O weh! O weh! O weh! Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib Vom Hochland bis zur See!	Ah! Had I never come to the Lowlands, Alas! Alas! Alas! No one can now be unhappier than I from the Highlands down to the sea!
--	--

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Lied der Braut I

Friedrich Rückert

Mutter, Mutter! glaube
nicht,
Weil ich ihn lieb' also
sehr,
Dass nun Liebe mir gebricht,
Dich zu lieben, wie vorher.

Mutter, Mutter! seit ich
ihn
Liebe, lieb' ich erst dich sehr.
Lass mich an mein Herz dich
ziehn
Und dich küssen, wie mich
er.

Mutter, Mutter! seit ich
ihn
Liebe, lieb' ich erst dich ganz,
Dass du mir das Sein verleihe,
Das mir ward zu solchem
Glanz.

Song of the bride I

Mother, mother! never
believe,
because I love him too
much,
that I now lack the love
to love you as before.

Mother, mother! since
loving him
I love you all the more.
Let me press you to my
heart
and kiss you, as he kisses
me.

Mother, mother! only
since loving him
do I truly love you now,
for giving me my life
that has become so
radiant.

Lied der Braut II

Friedrich Rückert

Lass mich ihm am Busen
hängen,
Mutter, Mutter! lass das
Bangen.
Frage nicht: wie soll sich's
wenden?
Frage nicht: wie soll das
enden?
Enden? enden soll sichs nie,
Wenden, noch nicht weiss
ich, wie!

Song of the bride II

Let me lay my head on his
heart,
mother, mother! be not
afraid.
Do not ask: how will
things change?
Do not ask: how will it
end?
End? Never shall it end,
change? I don't know how
it could!

Hochländers Abschied

Robert Burns, trans.

Wilhelm Gerhard

Mein Herz ist im Hochland,
mein Herz ist nicht hier;
Mein Herz ist im Hochland
im Waldes Revier;
Dort jagt es den Hirsch und
verfolget das Reh;
Mein Herz ist im Hochland,
wohin ich auch geh!

Leb' wohl, mein Hochland,
mein heimischer Ort!
Die Wiege der Freiheit, des
Mutes ist dort.
Wohin ich auch wandre, wo
immer ich bin:

The Highlander's Farewell

My heart's in the Highlands,
my heart is not here;
my heart's in the Highlands,
in the forests up there;
chasing the wild deer,
and following the roe;
my heart's in the Highlands
wherever I go!

Farewell to the Highlands,
farewell to my home!
The birthplace of freedom,
of valour is there.
Wherever I wander,
wherever I am,

Auf die Berg', auf die Berge
zieht es mich hin.

Lebt wohl, ihr Berge,
bedeckt mit Schnee,
Lebt wohl, ihr Täler, voll
Blumen und Klee!
Lebt wohl, ihr Wälder,
bemoostes Gestein,
Ihr stürzenden Bächlein im
farbigen Schein!

Mein Herz ist im Hochland,
mein Herz ist nicht hier;
Mein Herz ist im Hochland
im Waldes Revier;
Dort jagt es den Hirsch und
verfolget das Reh;
Mein Herz ist im Hochland,
wohin ich auch geh!

Hochländisches Wiegenlied

Robert Burns, trans.

Wilhelm Gerhard

Schlafe, süsser, kleiner Donald,
Ebenbild des grossen
Ronald!
Wer ihm kleinen Dieb
gebar,
Weiss der edle Clan aufs
Haar.

Schelm, hast Äuglein
schwarz wie Kohlen!
Wenn du gross bist, stiehl
ein Fohlen;
Geh die Ebne ab und
zu,
Bringe heim 'ne Carlisle-
Kuh!

Darfst in Niederland nicht
fehlen;
Dort, mein Bübchen, magst
du stehlen;
Stiehl dir Geld und stiehl dir
Glück,
Und in's Hochland komm
zurück!

it's the hills of the Highlands
that draw me on.

Farewell, you mountains,
covered with snow,
farewell, you valleys, full
of clover and flowers!
Farewell, you forests and
moss-covered rocks,
farewell, you torrents, with
your colourful glow!

My heart's in the Highlands,
my heart is not here:
my heart's in the Highlands,
in the forests up there;
chasing the wild deer,
and following the roe;
my heart's in the Highlands
wherever I go!

Highland lullaby

Sleep, sweet little Donald,
the very image of great
Ronald!
Our noble clan knows all
too well
who conceived with him
the little thief.

You little rogue, you've
coal-black eyes!
When you grow up, you'll
steal a foal;
you'll travel the plains up
and down,
and bring home a Carlisle
cow!

Make sure you go to the
Lowlands;
there, my boy, you may
steal;
steal money and steal
happiness
and come back to the
Highlands!

Aus den hebräischen Gesängen

Lord Byron, trans. Karl Julius Körner

Mein Herz ist schwer! Auf!
Von der Wand
Die Laute, nur sie allein mag
ich noch hören,
Entlocke mit geschickter
Hand
Ihr Töne, die das Herz
betören.
Kann noch mein Herz ein
Hoffen nähren,
Es zaubern diese Töne
her,
Und birgt mein trocknes
Auge Zähren,
Sie fließen, und mich
brennt's nicht mehr!

Nur tief sei, wild der Töne
Fluss,
Und von der Freude
weggekehret!
Ja, Sänger, dass ich weinen
muss,
Sonst wird das schwere
Herz verzehret!
Denn sieh! vom Kummer
ward's genähret,
Mit stummen Wachen trug
es lang,
Und jetzt vom Äussersten
belehret,
Da brech es, oder heil im
Sang.

Rätsel

Catherine Fanshawe, trans. Karl Kannegiesser

Es flüstert's der Himmel, es
murr't es die Hölle,
Nur schwach klingt's nach in
des Echos Welle,
Und kommt es zur Flut, so
wird es stumm,
Auf den Höhn, da hörst du
sein zwiefach Gesumm.
Das Schlachtengewühl
liebt's, fliehet den Frieden,
Es ist nicht Männern noch
Frauen beschieden,
Doch jeglichem Tier, nur
musst du's sezieren,

Hebrew Melodies

My heart is heavy! Take
the lute
from the wall, it alone can
I still bear to hear;
draw from it with your
skilled hands
sounds that will beguile
my heart!
If hope can still nourish
my heart,
these sounds will charm it
forth;
and if tears lurk in my dry
eyes,
they will flow, and burn
me no more!

But let the strain be wild
and deep
and devoid of every
joy!
I tell thee, minstrel, I must
weep,
or this heavy heart will be
consumed!
For see! It has been been
nursed by sorrow;
and ached for long in
sleepless silence;
and now it is doomed to
know the worst –
let it break or be healed in
song.

Riddle

Heaven whispers it, Hell
mutter's it,
it resounds but faintly in
the echo's waves;
and when it comes to the
sea, it falls silent,
on the heights you can
hear its twofold hum.
It loves the thick of the
battle, it flees peace,
it is granted to neither
men nor women,
but to every animal, only
you must dissect it.

Nicht ist's in der Poesie zu
erspüren,
Die Wissenschaft hat es, vor
allem sie,
Die Gottesgelahrtheit und
Philosophie.
Bei den Helden führt es den
Vorsitz immer,
Doch mangelt's den
Schwachen auch innerlich
nimmer,
Es findet sich richtig in
jedem Haus,
Denn liesse man's fehlen, so
wär es aus.
In Griechenland klein, an des
Tiber Borden
Ist's grosser, am grössten in
Deutschland geworden.
Im Schatten birgt's sich, im
Blümchen auch.
Du hauchst es täglich, es ist
nur ein (was ist's?).

Venetianisches Lied I

Thomas Moore, trans. Ferdinand Freiligrath

Leis' rudern hier, mein
Gondolier! die Flut vom
Ruder sprüh'n
So leise lass, dass sie uns
nur vernimmt, zu der wir
zieh'n!
O könnte, wie er schauen kann,
der Himmel reden – traun,
Er spräche Vieles wohl von
dem, was Nachts die
Sterne schau'n!

Nun rasten hier, mein
Gondolier! Ins Boot die
Ruder! sacht!
Auf zum Balkone schwing'
ich ich mich, doch du hältst
unten Wacht.
O, wollt'n halb so eifrig nur
dem Himmel wir uns
weih'n,
Als schöner Weiber
Diensten traun – wir
könnten Engel sein!

It is not to be found in
poetry,
science has it, science
above all,
and theology and
philosophy.
It always presides
amongst heroes,
yet the weak never
lack it in their
souls,
it can be found in any
house,
for were it missing, all
would be over.
Small in Greece, on the
banks of the Tiber
it grew bigger, but biggest
of all in Germany.
It's concealed in the shade,
and the tiny flower,
you breathe it daily, it's
merely a... (what is it?).

Venetian air I

Row gently here, my
gondolier, ply the water
gently,
so that only she, to whom
we glide, shall hear us
coming!
Oh, if only heaven could
speak as it can see,
it would tell much about
what the stars discern
at night!

Now stay here, my
gondolier, gently into
the boat with your oar!
While I climb the balcony,
you keep watch
beneath.
Oh, if we devoted
ourselves to heaven
half as eagerly
as we seek favours of fair
women, we could be
angels!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Venetianisches Lied II

Thomas Moore, trans.
Ferdinand Freiligrath

Wenn durch die Piazzetta
Die Abendluft weht,
Dann weisst du, Ninetta,
Wer wartend hier steht.
Du weisst, wer trotz
Schleier
Und Maske dich kennt,
Wie Amor die Venus
Am Nachtfirmament.

Ein Schifferkleid trag' ich
Zur selbigen
Zeit,
Und zitternd dir sag' ich:
Das Boot liegt bereit!
O, komm' jetzt, wo
Lunen
Noch Wolken umzieh'n,
Lass durch die Lagunen,
Mein Leben, uns flieh'n!

Hauptmanns Weib

Robert Burns, trans.
Wilhelm Gerhard

Hoch zu Pferd!
Stahl auf zartem
Leibe,
Helm und Schwert
Ziemen Hauptmanns Weibe.

Tönet Trommelschlag
Unter Pulverdampf,
Siehst du blut'gen Tag
Und dein Lieb im Kampf.

Schlagen wir den Feind,
Küssest du den Gatten,
Wohnst mit ihm vereint
In des Friedens Schatten.

Weit, weit!

Robert Burns, trans.
Wilhelm Gerhard

Wie kann ich froh und
munter sein,
Und flink mich drehn bei
meinem Leid?
Der schmucke Junge, der
mich liebt,
Ist über die Berge weit, weit!

Venetian air II

When through the Piazzetta
the night air drifts,
then you know, Ninetta,
who's waiting here.
You know who, despite
your veil
and mask, recognises you,
as Amor knows Venus
in the night sky.

At that very hour
I'll come dressed as a
gondolier,
and trembling, tell you:
the boat lies ready!
O come now, while the
moon
is still covered in clouds,
let us flee, my love,
across the lagoons!

The Captain's Lady

Mount your horse!
Steel across your tender
body,
helmet and sword
become a captain's lady.

When the drums beat
and the powder smokes,
you'll behold a bloody day
and your love in battle.

When the foe is vanquished,
you'll kiss your husband,
you'll live united with him
in the shadow of peace.

Far, far!

How can I be cheerful and
merry
and brisk with all my
sorrow?
The handsome boy who
loves me
is far across the mountains!

Was kümmert mich des
Winters Frost,
Und ob es draussen stürmt
und schneit?
Im Auge blinkt die Träne mir,
Denk' ich an ihn, der weit,
weit!

Er hat die Handschuh' mir
geschenkt,
Das bunte Tuch, das seid'ne
Kleid;
Doch er, dem ich's zur Ehre
trag',
Ist über die Berge weit, weit!

Was will die einsame Träne?

Heinrich Heine

Was will die einsame Träne?
Sie trübt mir ja den Blick.
Sie blieb aus alten Zeiten
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende
Schwestern,
Die alle zerflossen sind,
Mit meinen Qualen und
Freuden,
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch
zerflossen
Die blauen Sternelein,
Die mir jene Freuden und
Qualen
Gelächelt ins Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber
Zerfloss wie eitel
Hauch!
Du alte, einsame Träne,
Zerfließe jetzunder auch!

What do I care about
winter frost
and whether it storms
and snows outside?
Tears glisten in my eyes
when I think of him, who's
far away!

He gave these gloves as a
gift to me,
the colourful cloth, the
silken dress:
but he, in whose honour I
wear it,
is far across the mountains!

Why this solitary tear?

Why this solitary tear?
It troubles my gaze.
It has remained in my eye
from days long past.

It had many shining
sisters
who have all vanished,
vanished with my joys
and sorrows
in night and wind.

Like mist, those tiny blue
stars
have also vanished
that smiled those joys
and sorrows
into my heart.

Ah, my love itself
vanished like a mere
breath of air!
Old, solitary tear,
vanish now as well!

Niemand

*Robert Burns, trans. by
Wilhem Gerhard*

Ich hab' mein Weib allein,
Und teil' es, traun, mit
Niemand;
Nicht Hahnrei will ich sein,
Zum Hahnrei mach' ich
Niemand.
Ein Säckchen Gold ist mein,
Doch dafür dank' ich Niemand;
Nichts hab' ich zu verleihn,
Und borgen soll mir
Niemand.

Ich bin nicht andrer Herr,
Und untertänig Niemand;
Doch meine Klinge sticht,
Ich fürchte mich vor Niemand.
Ein lust'ger Kauz bin ich,
Kopfhängerisch mit Niemand;
Schiert niemand sich um mich,
So scher' ich mich um
Niemand.

Im Westen

*Robert Burns, trans.
Wilhelm Gerhard*

Ich schau' über Forth
hinüber nach Nord:
Was helfen mir Nord und
Hochlands Schnee?
Was Osten und Süd, wo die
Sonne glüht,
Das ferne Land und die
wilde See?

Aus Westen winkt, wo die
Sonne sinkt,
Was mich im Schlummer
und Traume beglückt;
Im Westen wohnt,
der mir Liebe
lohnt,
Mich und mein Kindlein ans
Herz gedrückt!

Du bist wie eine Blume

Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

Nobody

I've a wife of my own,
and share her, forsooth,
with nobody,
I'll not be a cuckold
or cuckold anyone
either.
I've a purse of gold,
thanks to nobody;
I have nothing to lend,
and I'll borrow from
nobody.

I'm nobody's lord,
and I'll be nobody's slave;
but my sword is sharp,
I fear nobody.
I'm a merry fellow,
nobody gets me down;
if nobody cares about me,
I'll care about
nobody.

In the west

I gaze over the Forth
across to the north:
what good's the north and
Highland snow to me?
What good's the east and
the sun-burning south,
the distant land and the
wild sea?

From the west, where the
sun sets,
beckons all that delights me
in slumber and dream:
in the west lives the man
who rewards me with
love,
who pressed me and my
little child to his heart!

You are like a flower

You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich
erhalte
So rein und schön und hold.

I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God
preserve you
so pure and fair and sweet.

Aus den östlichen Rosen

Friedrich Rückert

Ich sende einen Gruss wie
Duft der Rosen,
Ich send' ihn an ein
Rosenangesicht.
Ich sende einen Gruss wie
Frühlingskosen,
Ich send' ihn an ein Aug' voll
Frühlingslicht.
Aus Schmerzensstürmen,
die mein Herz
durchtosen,
Send' ich den Hauch, dich
unsanft rühr' er nicht!
Wenn du gedenkest an den
Freudelosen,
So wird der Himmel meiner
Nächte licht.

From 'Eastern roses'

I send a greeting like the
scent of roses,
I send it to a rose-like
face.
I send a greeting like
spring's caressing,
I send it to eyes brimming
with spring's light.
From anguished storms
that rage through my
heart
I send a breath – may it
cause you no harm!
When you think of me in
my sadness,
the sky of my nights will
then be made bright.

Zum Schluss

Friedrich Rückert

Hier in diesen
erdbeklommenen
Lüften, wo die Wehmut
taut,
Hab ich dir den
unvollkommenen
Kranz geflochten,
Schwester, Braut!
Wenn uns, droben
aufgenommen,
Gottes Sonn'
entgegenschaut,
Wird die Liebe den
vollkommenen
Kranz uns flechten,
Schwester, Braut!

At the last

Here in these earth-
stifled
breezes, where sadness
dissolves like dew,
I've fashioned you that
imperfect
garland, sister,
bride!
When we are received
above
and God's sun looks upon
us,
love shall fashion for us
the perfect
garland, sister,
bride!

Interval

Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister

Op. 98a (1849)

Johann Wolfgang von Goethe

Kennst du das Land

Do you know the land?

Kennst du das Land, wo die
Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die
Goldorangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen
Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der
Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein
Geliebter, ziehn.

Do you know the land
where lemons blossom,
where oranges grow golden
among dark leaves,
a gentle wind drifts
across blue skies
the myrtle stands silent,
the laurel tall,
do you know it?
It's there, it's there
I long to go with you, my
love.

Kennst du das Haus? Auf
Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es
schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn
und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes
Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein
Beschützer, ziehn.

Do you know the house?
Columns support its roof,
its hall gleams, its
apartment shimmers,
and marble statues stand
and stare at me:
what have they done to
you, poor child?
Do you know it?
It's there, it's there
I long to go with you, my
protector.

Kennst du den Berg und
seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel
seinen Weg;
In Höhlen wohnt der
Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über
ihn die Flut,
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater,
lass uns ziehn!

Do you know the mountain
and its cloudy path?
The mule seeks its way
through the mist,
in caverns dwell the
dragons' ancient brood;
the cliff falls sheer, the
torrent over it,
do you know it?
It's there, it's there
our pathway lies! O father,
let us go!

Ballade des Harfners

The harper's ballad

„Was hör' ich draussen vor
dem Tor,
Was auf der Brücke
schallen?
Lass den Gesang zu unserm
Ohr
Im Saale wiederhallen!“
Der König sprach's, der
Page lief;
Der Knabe kam, der König
rief:
„Bring ihn herein den Alten!“

'What do I hear outside
the gate,
what sounds from the
bridge?
Let that song resound for
us
here inside this hall!
So spake the king, the
page ran,
the boy returned, the king
exclaimed:
'Let the old man enter!'

„Gegrüsset seid ihr hohen
Herrn,
Gegrüsst ihr, schönen Damen!
Welch reicher Himmel! Stern
bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und
Herrlichkeit
Schliesst, Augen, euch; hier
ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen.“

'Hail to you, O noble
lords,
hail to you, fair ladies!
How rich a heaven! Star
on star!
Who can tell their names?
In this hall of pomp and
splendour,
close, O eyes; here is no
time
for amazement and delight.'

Der Sänger drückt' die
Augen ein
Und schlug die vollen Töne;
Die Ritter schauten mutig
drein,
Und in den Schoss die
Schöne.
Der König, dem das Lied
gefiel,
Liess, ihm zu Lohne für sein
Spiel,
Eine goldne Kette
holen.

The minstrel shut tight
his eyes
and struck up with full voice;
the knights looked on
gallantly,
the ladies gazed into their
laps.
The king, enchanted with
the song,
sent for a golden
chain
to reward him for his
playing.

„Die goldne Kette gib mir
nicht,
Die Kette gib' den Rittern,
Vor deren kühnem
Ange-sicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gib' sie dem Kanzler, den du
hast,
Und lass ihn noch die goldne
Last
Zu seinen andern Lasten
tragen.

'Give not the golden
chain to me,
give it to your knights,
before whose bold
countenance
The enemy lances shatter;
give it to your
chancellor,
and let him add its golden
weight
to his other
burdens.

Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnt;
Das Lied, das aus der Kehle
dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet!
Doch darf ich bitten, bitt' ich
eins:
Lass einen Trunk des besten
Weins
In reinem Glase bringen.“

I sing as the bird sings
in the branches;
the song that bursts from
the throat
is its own abundant reward.
But if I may, I'll beg one
boon:
let the best wine be
brought me
in a beaker of pure gold.'

Er setzt' es an, er trank es
aus:
„O, Trank der süssen
Labe!
O, dreimal hochbeglücktes
Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt
an mich,
Und danket Gott so warm,
als ich
Für diesen Trunk euch
danke.“

He put it to his lips, drank
it dry:
'O draught full of sweet
refreshment!
O happy that highly-
favoured house,
where that is a trifling gift!
If you prosper, then think
of me,
and thank God as warmly
as I
thank you for this
draught.'

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht
kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und
kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht
kennt
Weiss, was ich leide!

Wer nie sein Brot mit Tränen ass

Wer nie sein Brot mit Tränen
ass,
Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf seinem Bette weinend sass,
Der kennt euch nicht, ihr
himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig
werden,
Dann überlasst ihr ihn der
Pein:
Denn alle Schuld rächt sich
auf Erden.

Heiss mich nicht reden

Heiss mich nicht reden,
heiss mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist
mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes
Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es
nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt
der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie
muss sich erhellen;
Der harte Fels schliesst
seinen Busen auf,
Missgönnt der Erde nicht
die tief verborgnen
Quellen.

Only he who knows longing

Only he who knows
longing
knows what I suffer!
Alone and cut off
from all joy,
I gaze at the firmament
in that direction.
Ah! He who loves and
knows me
is far away.
My head reels,
my body blazes.
Only he who knows
longing
knows what I suffer!

Who never ate his bread with tears

Who never ate his bread
with tears,
who never through the
anxious nights
sat weeping on his bed,
he knows you not, you
heavenly powers!

You bring us into life,
you let the poor incur
guilt,
then abandon him to
pain:
for all guilt is avenged on
earth.

Bid me not speak

Bid me not to speak, bid
me be silent,
for I am bound to
secrecy;
I should love to bare you
my soul,
but Fate has willed it
otherwise.

At the appointed time the
sun dispels
the dark, and night must
turn to day;
the hard rock opens up
its bosom,
does not begrudge the
earth its deeply hidden
springs.

Ein Jeder sucht im Arm des
Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in
Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir
die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie
aufzuschliessen.

Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit
ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und lässt ihn seiner Pein.
Ja! lasst mich meiner
Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender
lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag
und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die
Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da lässt sie mich
allein!

All humans seek peace in
the arms of a friend,
there the heart can pour
out its sorrow;
but my lips, alas, are
sealed by a vow,
and only a god can open
them.

Who gives himself to loneliness

Who gives himself to
loneliness,
ah, he is soon alone;
others live, others love,
and leave him to his pain.
Yes! leave me to my
torment!
And if I can but once
be truly lonely,
then I'll not be alone.

A lover steals up
listening
to learn if his love's alone.
So in my
solitude
do pain and torment
steal over me by day and
night.
Ah, when once I lie
lonely in my grave,
loneliness will leave me
alone!

Singet nicht in Trauertönen

Singet nicht in
Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht;
Nein, sie ist, o holde
Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages
freuen,
Der nur Freuden
unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was anderm taugt er
nicht.

Aber wenn in nächt'ger
Stunde
Süsser Lampe Dämmerung
fließt
Und vom Mund zum nahen
Munde
Scherz und Liebe sich
ergiesst,

Wenn der rasche lose
Knabe,
Der sonst wild und feurig
eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt,

Wenn die Nachtigall
Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und
Betrübten
Nur wie Ach und Wehe
klingt:

Mit wie leichtem
Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächt'gen
Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht!

Darum an dem langen
Tage
Merke dir es, liebe Brust:
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

Do not sing in mournful tones

Do not sing in mournful
tones
of the solitude of night;
no, fair ladies, night is
made
for conviviality.

Can you take delight in
day,
which only curtails
pleasure?
It may serve as a distraction;
but is good for nothing
else.

But when in hours of
darkness
the sweet lamp's twilight
flows,
and love as well as
laughter
streams from almost
touching lips,

When impulsive, roguish
Cupid,
used to wild and fiery
haste,
in return for some small gift,
often lingers, dallying,

When, full of love, the
nightingale
sings a little song for lovers,
which to the imprisoned
and sad
seems only to tell of grief
and pain:

With what lightly
pounding heart
do you then listen to the bell,
that with twelve solemn
strokes
pledges security and rest!

And so remember this,
dear heart,
throughout the livelong day:
every day has its troubles,
and every night its joys.

An die Türen will ich schleichen

An die Türen will ich
schleichen,
Still und sittsam will ich
stehn;
Fromme Hand wird Nahrung
reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich
scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm
erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiss nicht, was er
weint.

So lasst mich scheinen

So lasst mich scheinen, bis
ich werde,
Zieht mir das weisse Kleid
nicht aus!
Ich eile von der schönen
Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine
Stille,
Dann öffnet sich der frische
Blick;
Ich lasse dann die reine
Hülle,
Den Gürtel und den Kranz
zurück.

Und jene himmlischen
Gestalten,
Sie fragen nicht nach Mann
und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten
Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg'
und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen
Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu
frühe;
Macht mich auf ewig wieder
jung!

I'll steal from door to door

I'll steal from door to
door,
quietly and humbly I'll
stand;
a kindly hand will offer
food,
and I'll go on my way.

Men will think themselves
happy,
when they see me
standing there;
they will shed a tear,
and I'll not know why they
weep.

So let me seem

So let me seem, until I
am;
strip not my white robe
from me!
From the lovely earth I
hasten
down into that sure house.

There in brief repose I'll
rest,
then my fresh eyes will
open,
my pure raiment then I'll
leave,
with girdle, rosary,
behind.

And those forms who are
in heaven
ask not who is man or
woman,
and no robes, no folds
enclose the transfigured
body.

True, I lived free of
sorrow, toil,
yet I feel deep pain
enough.
Too early I grew old with
grief -
make me forever young
again!

**Die Soldatenbraut
Op. 64 No. 1 (1841-7)**

Eduard Mörike

Ach, wenn's nur der König
auch wüsst',
Wie wacker mein
Schätzlein ist!
Für den König, da liess' er
sein Blut,
Für mich aber eben so gut.

Mein Schatz hat kein Band
und kein' Stern,
Kein Kreuz wie die
vornehmen Herrn,
Mein Schatz wird auch kein
General;
Hätt' er nur seinen Abschied
einmal!

Es scheinen drei Sterne so
hell
Dort über Marien-Kapell;
Da knüpft uns ein rosenrot'
Band,
Und ein Hauskreuz ist auch
bei der Hand.

**Das verlassene
Mägdelein Op. 64
No. 2 (1841-7)**

Eduard Mörike

Früh, wann die Hähne krähn,
Eh die Sternlein schwinden,
Muss ich am Herde stehn,
Muss Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken;
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Dass ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran –
O ging er wieder!

**Tragödie I-III Op. 64
No. 3 (1841-7)**

Heinrich Heine

I
Entflieh' mit mir und sei
mein Weib,

**The soldier's
sweetheart**

Ah, if only the king also
knew
How brave and bold my
dearest is!
He'd lay down his life for
the king,
And just as willingly for me.

My dearest has no
ribbons, no stars,
No crosses like the
gentry,
My dearest will never
become a general:
If only he were at home
on leave!

Three stars shine so
brightly
Over the Lady's Chapel;
We'll tie the knot with a
pink ribbon,
And he'll soon have a
cross to bear at home.

**The forsaken
servant-girl**

Early, when the cocks crow,
before the tiny stars recede,
I must be at the hearth,
I must light the fire.

The flames are beautiful,
the sparks fly;
I gaze at them,
sunk in sorrow.

Suddenly I realise,
faithless boy,
that in the night
I dreamt of you.

Tear after tear
then tumbles down;
so the day dawns –
O would it were gone again!

Tragedy I-III

I
Elope with me and be my
wife,

Und ruh an meinem Herzen
aus!
In weiter ferne sei mein
Herz
Dein Vaterland und
Vaterhaus!

Entflieh'n wir nicht, so sterb'
ich hier
Und du bist einsam und
allein;
Und bleibst du auch im
Vaterhaus,
Wirst doch wie in der
Fremde sein.

II
Es fiel ein Reif in der
Frühlingsnacht,
Er fiel auf die zarten
Blaublümelein.
Sie sind verwelket,
verdorret.

Ein Jüngling hatte ein
Mädchen lieb;
Sie flohen heimlich vom
Hause fort,
Es wusst' weder Vater noch
Mutter.

Sie sind gewandert hin und
her,
Sie haben gehabt weder
Glück noch Stern,
Sie sind gestorben, verdorben.

III
Auf ihrem Grab, da steht
eine Linde,
Drin pfeifen die Vögel und
Abendwinde,
Und drunter sitzt, auf dem
grünen Platz
Der Müllersknecht mit
seinem Schatz.

Die Winde, die wehen so lind
und so schaurig,
Die Vögel, die singen so
süss und so traurig,
Die schwatzenden Buhlen,
sie werden stumm,
Sie weinen und wissen
selbst nicht warum.

and rest against my
heart!
In distant lands let my
heart be
your fatherland and your
home!

If we don't elope, then I'll
die here,
and you shall be lonely
and alone;
and though you stay in
your father's home,
it shall be like a foreign
land!

II
There fell a frost one
night in spring,
it fell on the tender
forget-me nots.
They are now blighted,
withered.

A young man loved a
maiden,
in secret they eloped
together,
neither father nor mother
knew.

They wandered to and
fro,
they had neither luck nor
guiding star,
they perished, died.

III
On their grave a lime-tree
grows,
where birds and evening
breezes sing
and on the turf beneath it
sit
the miller-lad and his
love.

The breezes are so faint
and fearful,
the birdsong sounds so
sweet and sad,
the chattering lovers fall
silent,
they weep without
knowing why.